Irena Dobrić

English → Croatian / Bosnian Translator | Building Specialization in Medical & Clinical Translation

Varaždin, Croatia | +385989585413 | irenadobric@gmail.com | www.proz.com/next/profile/4739492

PROFESSIONAL PROFILE

English language professional with a Master of Education (M.Ed.) in English Language and Literature, 17 years of full-time in-house experience as a translator and proofreader, and 6 years of classroom teaching.

Currently developing a focused **specialization in medical and clinical translation**, backed by **GCP certification**, specialized training in linguistic validation and life sciences translation, and recent hands-on project experience.

Available for freelance and project-based assignments, with particular interest in clinical trial documentation, patient-facing materials and regulatory texts.

EXPERIENCE

Freelance Translator & MTPE Linguist | LinguaDesk Nova (registered sole proprietorship, since Nov 2026)

- Translation, MTPE and editing, English into Croatian and Bosnian (and vice versa).
- **Clinical trials:** informed consent forms (ICFs), drug trial regulations, presentations, investigational medicinal product (IMP) labels.
- **Pharmacovigilance:** PV document submission instructions, adverse event reporting forms.
- **Medical devices and patient materials:** instructions for use (IFUs), medical and psychological patient questionnaires.
- **Independently compile and maintain** a structured internal terminology database based on EMA/QRD templates, HALMED, EDQM Standard Terms, and the Croatian Official Gazette, separating expert medical terminology from patient-facing lay language.

In-house Translator & Proofreader | International non-profit organization

2009 – July 2026 (17 years, full-time)

- Translated administrative, technical, educational and informational texts, as well as video content.
- Proofread and edited translations for linguistic accuracy and stylistic consistency.
- Recorded and edited audio narration using specialized audio-editing software.
- Completed four in-house translator training courses; regularly presented translation techniques and best-practice examples to the team.

English Language Teacher | Vocational High School of Economics, Hospitality and Tourism, Varaždin

2002 – 2008

- Taught English to secondary-school students across business, economics, administration, hospitality, tourism, culinary and sales programmes.
- Passed the state teacher licensing exam (2005).

EDUCATION

Master of Education (M.Ed.) in English Language and Literature, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, 2003

Training in Medical & Life Sciences

- **Linguistic Validation in Clinical Trials and Practice**, TranslaStars (Ekaterina Chashnikova), November 2026
- **Life Sciences Translation: Matching Projects with Expertise**, TranslaStars (Ekaterina Chashnikova), November 2026
- **Good Clinical Practice** (GCP) Certification, My Trial Academy, October 2026

Other training: Let's TEFL 120-Hour Professional TEFL Course (2018); further short online courses in business English, web writing and online advertising (Udemy, Open2Study, iversity, 2015–2018).

Key Skills

- Medical and clinical translation, MTPE, proofreading and editing
- CAT tools: Trados / memoQ / XTM / Phrase
- Additional experience: general, administrative and audiovisual translation, subtitling, tourism, nutrition and marketing texts
- Language teaching methodology and curriculum design

Languages

- Croatian: native
- English: C1, professional working proficiency
- Bosnian & Serbian: C1, professional working proficiency
- Slovenian: passive knowledge (comprehension)